

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

Fifth Day of the Feast of the Nativity according to the Flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ

Saints of the Day

**Commemoration of Saint Joseph,
the Spouse and the Guardian of the Virgin,
the holy apostle James, brother of the Lord,
David, the Prophet and King,
the Holy Infants Killed by Herod in Bethlehem
and our venerable Father Markellos,
Hegumen of the Monastery of the Acemetes**

Certain Churches of the East rather soon acquired the habit to commemorate certain personages of the New Testament with the feast of Theophany (and later with the Nativity). In Syria, on December 26 and 28, Saint Stephen, the sons of Zebedee, and the two princes of the Apostles, were commemorated. Likewise in Cappadocia, in the epoch of Saint Gregory of Nyssa. In Jerusalem, these same feasts were combined with a feast that the Jews celebrated in Hebron on December 25 or 26 in honor of the patriarch Jacob for whom the Christians substituted Apostle James, the Lord's brother. Then the memory of this relative of Jesus was tied to that of his ancestor, King David.¹

Seeing a rival in the small child born in Bethlehem, Herod massacred all the male children in this important village under two years of age. Warned in a dream, Joseph fled to Egypt with the Virgin and the child Jesus. Thus was realized the prophecy of Jeremiah: "A voice was heard in Rama, weeping and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be comforted, because they are no more." (Matthew 2:18)²



Remember in your prayers: Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially the recently departed Douglas Bossardet and Manaar Isaac. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Perette Jackson and Fr. Saba Shofany.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Shaun by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Shaun online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 619-333-2772.

Good Stewards: Layla Khbais for preparing the children for last week's Christmas Caroling. All who donated the food and all who helped with the preparation and clean-up of last week's welcome luncheon. May God abundantly bless all His faithful stewards!

2020 Envelopes & Calendars: Envelopes are delayed due to a printing issue at our supplier. Please make use of the temporary envelopes in the narthex in the meantime. Help yourself to the 2020 calendars in the narthex as well.

Bishop's Appeal: Look for Bishop Nicholas' appeal letters in the mail soon or donate online.

BEING MELKITE - DID YOU KNOW? What do the Bishops of Rome have to say about the Eastern Church? Below is the papal quote for the month of December:

"The august age which ennobles these diverse rites is a great glory for all the church, and affirms the divine unity of the Catholic faith. No witness perhaps better brings to light the Catholicity of the Church of God in a more admirable manner than the unique homage which is rendered to it by the differing ceremonies and the noble ancient languages all made more venerable by their use by the Apostles and Fathers." ³

End of year giving options at St. Jacob Melkite Church

1. **Cash, Check or Credit Card:** In person, by mail (P.O. Box 231328 San Diego, CA 92193) or securely online at www.stjacobmelkite.org/donate.
2. **Recurring EFT from your bank:** Flexible amount / frequency. Contact Rami Maria for setup.
3. **Zelle:** All major banks participate in the Zelle payment platform allowing you to send donations easily, on a one-time or recurring basis, to our email address: donate@stjacobmelkite.org.
4. **Corporate / Foundation Giving:** Please contact Rami Maria to inquire.
5. **Property:** Gifts such as a residential, vacation or commercial property, land, or tangible property such as works of art, jewelry, collections and other personal property may be given. Tax receipts based on assessed value will be provided.
6. **Securities:** A great way to avoid capital gains taxes is to donate securities, such as stocks or bonds. Contact your broker, bank or Rami Maria to get started.
7. **Retirement Assets:** Contact your IRA representative to learn more about how to transfer contributions to St. Jacob.
8. **Pledges:** Pledges can be monthly, quarterly, semi-annually, or annually. Automatic gifts via EFT or credit card may be set up or manual gift-giving by cash or check is also accepted.
9. **Specific Intentions:** Support of a specific ministry such as Living In Truth Youth and Young Adults, Ladies Society, Choir, Eastern Christian Formation or the Building Fund is easy. Simply include with any gift a memo line indicating the ministry you wish to support.

O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS

Summary of offerings made on Sunday, December 22

<p><u>Tithes and Sacrificial Offerings</u>: Member envelopes returned: 13, Visitor envelopes used: 1, Basket offerings: \$926, Automated giving: \$50, Luncheon: \$375, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,301</p> <p><u>Average weekly expenses</u>: \$1,200</p> <p><u>Average offerings made</u>: Members: \$19.60, Visitors: \$9.40</p> <p><u>Tithe</u>: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.</p> <p><u>Are you a member or a visitor?</u> Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.</p>	<p><u>Attendance</u>: 72</p> <p>1 member gave \$200 3 members gave \$100 2 members gave \$50 3 members gave \$40 2 members gave \$30 1 member gave \$25 2 members gave \$20 1 member gave \$15 1 member gave \$10 1 member gave \$7 1 member gave \$5 Visitors gave \$94</p>
--	---

Summary of offerings made on Wednesday, December 25

<p><u>Tithes and Sacrificial Offerings</u>: Member envelopes returned: 7, Visitor envelopes used: 0, Basket collection: \$292, Electronic giving: \$1,500, Building Fund: \$1,500, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,792</p> <p><u>Average offerings made</u>: Members: \$91.05, Visitors: \$15.50</p>	<p><u>Attendance</u>: 27</p> <p>1 member gave \$1500 1 member gave 100 1 member gave \$50 1 member gave \$30 2 members gave \$20 1 member gave \$10 Visitors gave \$62</p>
--	--

Parish Advisory Council: Dani Maria (Chairman), Sally Provencio (Vice-Chairwoman/Treasurer), Reem Rame (Secretary), Anthony Porrello, Eihab Shahtout and Rusty Barghout.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)
<p>Sunday 12/29/2019</p>	Epistle Reading	EN: AR:
	Welcoming Visitors	Anthony Porrello
	Gospel Bearing	
	Social Hall	
<p>Sunday 1/5/2020</p>	Epistle Reading	EN: AR:
	Welcoming Visitors	Dani Maria
	Gospel Bearing	
	Social Hall	Please sign up in the social hall.

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Special Petitions:

To be said immediately after 5th petition:
“For our Most Rev. Father & Bishop...”

طلبات خاصة بالعيد:

بعد الطلبة السلامية الخامسة " من أجل رئيس كهنتنا

6. That the Nativity of Christ may be a realization of the hymn of the Angels, glory to God, peace on earth and joy for mankind, let us pray to the Lord.

6- لأجل أن يكونَ عيدُ الميلادَ تحقيقًا لأنشودة الملائكة: مجدًا لله، وسلامًا للأرض، ومسرّة للبشر، إلى الربّ نطلب

7. That Christ may restore us to our Paradise dwelling and grant us the grace of divine adoption, let us pray to the Lord.

7- لأجل أن يُعيدنا المسيحُ بميلاده الى سُكنى الفردوس، ويُنعِمَ علينا بنعمة التّبني، إلى الرب نطلب

8. That through the salvific Nativity of Christ, the world may be enlightened by justice, reconciliation and peace, let us pray to the Lord.

8- لأجل أن يستنيرَ العالمُ في ميلاد المسيح الخالصي، بأنوار العدالة والمصالحة والسلام، إلى الربّ نطلب

9. That we may advance in age, wisdom and grace; and that the civilization of Christian love may grow in the world, so that we may attain the full stature of Christ, let us pray to the Lord.

9- لأجل أن ننموَ في السنّ والحكمة والنعمة، وتنموَ في العالم حضارةُ المحبّة، فنبلِّغُ الى ملءِ قامَةِ المسيح، إلى الربّ نطلب

10. For our deliverance from all affliction...

10- لأجل نجاتنا من كل ضيق و غضبٍ وخطرٍ وشدةٍ إلى الربّ نطلب

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is spoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.”

طروبارية القيامة (ألحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملائك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Nativity (Tone 4)

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshippers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and to recognize in You the One Who rises and Who comes from on high. O Lord glory to You!

طروبارية الميلاد (ألحن الرابع)

ميلادك أيها المسيح الهنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم. لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وعرفوا أنك من المشرق الذي من العلاء. يا ربُّ المجد لك.

Troparion of St. Joseph (Tone 2)

O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the wise men, and an angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our Souls.

طروبارية القديس يوسف (ألحن الثاني)
يا يوسف بَشِّرْ داوَدَ جَدَّ الإلهِ بالعجائب. فقد رأيتَ العذراءَ حامِلاً، ومجدتَ مع الرعاة، وسجدتَ مع المجوس،
وبالملاك أوحى إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (ألحن الرابع)
بما أنك تلميذٌ للرب قبلتَ الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيدٌ لك عزمٌ لا ينثني، وبما أنك أخٌ للرب لك الدألهُ لديه.
وبما أنك رئيسٌ كهنة لك حقُّ الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Nativity of our Lord (Tone 3)

Today the Virgin gives birth to the Transcendent in Essence, and the earth presents a cave to the Inaccessible. The angels with the shepherds sing his glory, and the Wise Men with the Star travel on their way, for to us is born a New Child, who is God from all eternity.

قنداق ميلاد ربنا يسوع المسيح (ألحن الثالث)
اليومُ البتول تلدُ الفائقَ الجوهر، والأرضُ تُقدِّمُ المغارةَ لِمَنْ لا يُدنى منه. الملائكةُ مع الرعاة يُمجِّدون، والمجوسُ مع الكوكب يسيرون. لأنَّه من أجَلنا وُلدَ طفلاً جديداً، وهو الإله الذي قبلَ الدهور.

EPISTLE of the Sunday after the Nativity Gal. 1:11-19 (20th Sunday after Pentecost)

PROKIMENON (Tone 4) pg. 454

Reader: Awesome in His saints is God, the God or Israel.

All: Awesome in His saints is God, the God or Israel.

Reader: In the churches, bless God, the Lord out of Israel's wellsprings.

All: Awesome in His saints is God, the God or Israel.

Reader: Awesome in His saints is God ...

All: ... the God or Israel.

A READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians (pg. 223)

Brethren, I give you to understand that the Good News that was announced to you by me is not of man. For I did not receive it from man, nor was it taught to me [by man], but I received it by a revelation from Jesus Christ. For you have heard of the way I lived before in Judaism: how I persecuted the Church of God and ravaged it beyond measure. And I advanced in Judaism above many of my contemporaries in my nation, showing much more zeal for the traditions of my fathers. But when it

pleased him who from my mother's womb set me apart and called me by his grace, to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, immediately, without taking counsel with flesh and blood and without going up to Jerusalem to those who were appointed apostles before me, I retired into Arabia and again returned to Damascus. Then after three years I went to Jerusalem to see Peter, and I remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles, except James, the Lord's brother.

ALLELUIA (Tone 2) pg. 454

O Lord, remember David and all his anxious care!

Stichon: The Lord has made a truthful oath to David from which He shall never depart: "Of the fruit of your loins, I will place one upon your throne."

رسالة الاحد الذي بعد الميلاد غلاطية 1: 11 – 19 (الاحد العشرون بعد العنصرة)
مقدمة الرسالة (ص. 511)

القارئ: عجيبُ الله في قديسيه، إله إسرائيل
الجميع: عجيبُ الله في قديسيه، إله إسرائيل
القارئ: في المجامع باركوا الله، الربّ من يناييع إسرائيل
الجميع: عجيبُ الله في قديسيه، إله إسرائيل
القارئ: عجيبُ الله في قديسيه ...
الجميع: ... إله إسرائيل

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى اهل غلاطية (ص. 252)

يا اخوة، أعلمكم ان الانجيل الذي يُبشّر به على يدي، ليس بحسب الانسان. لاني لم اتسلمه ولا تعلمته من انسان، بل بوحى يسوع المسيح. اذ قد سمعتم بسيرتي قديماً في ملة اليهود كيف كنت اضطهدُ كنيسة الله الى الغاية وأدمرها. وأزيدُ إقبالاً في ملة اليهود على كثيرين من اترابي في أمّتي، بكوني أوفهمُ غيرَ على بقاليدات آبائي. فلمّا ارتضى الله، الذي فرزني من جوف أمي ودعاني بنعمته، أن يُعلن ابنه فيّ لأبشّر به بين الامم، لساعتي لم أصغ الى اللحم والدم، ولا صعدتُ الى اورشليم الى الذين هم رسل قبلي، بل سرتُ إلى ديار العرب، ثم رجعتُ الى دمشق. وبعد ثلاث سنوات صعدتُ الى اورشليم لازور بطرس. فأقمتُ عنده خمسة عشر يوماً. ولم أرَ غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب.

هللويّا (ص. 511)

أذكر يا ربّ داود وكلّ عنائه

حلف الربّ لداود بالحقّ ولن يُخلف: لأجلِسَنَّ من ثمرة بطنك على عرشك

GOSPEL of the Sunday after the Nativity Matthew 2:13-23 (9th Hour of Paramony) pg. 302



When the Magi had left, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph, saying, "Arise, and take the child and his mother, and flee into Egypt, and remain there until I tell you. For Herod will seek the child to destroy him." So he arose, and took the child and his mother by night, and withdrew into Egypt, and remained there until the death of Herod, so that what the Lord said through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son." Then Herod, seeing that he had been tricked by the Magi, was furious; and he

gave orders to kill all the boys in Bethlehem and all its neighborhood who were two years old or under, according to the time that he had carefully ascertained from the Magi. Then was fulfilled what was spoken through Jeremiah the prophet, “A voice was heard in Rama, weeping moaning and a loud complaint; Rachel weeping for her children, and she would not be comforted, because they are no more.” But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, “Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the child’s life are dead.” So he arose and took the child and his mother, and went into the land of Israel. But hearing that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there; and being warned in a dream he withdrew into the region of Galilee. And he went and settled in a town called Nazareth; that there might be fulfilled what was spoken through the prophets, “He shall be called a Nazarene.”

انجيل الأحد الذي بعد الميلاد متى 2: 13-23 (انجيل بارامون عيد الميلاد - الساعة التاسعة) ص. 200
لَمَّا انصرفتِ المَجُوسُ إِذَا بَمَلَاكِ الرَّبِّ يَتَرَايَ لِيُوسَفَ فِي الحُلْمِ قَائِلًا. فَمَ فُخِذِ الصَّبِيِّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ. وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. فَإِنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. فَاقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا وَانصرفتِ إِلَى مِصْرَ. وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ. لَيْتَمَّ مَا قَالَ الرَّبُّ بِالنَّبِيِّ القَائِلِ. مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي. حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ المَجُوسَ قَدْ سَخَرُوا بِهِ غَضِبَ جَدًّا. وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ الصَّبِيَّانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي جَمِيعِ ثُخُومِهَا. مِنْ أَبْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ. عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ المَجُوسِ، حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ القَائِلِ: صَوْتُ سَمْعٍ بِالرَّامَةِ. نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِلٌ تَبْكِي بَنِيهَا وَلَا تَرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا فِي الوُجُودِ. فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ يَتَرَايَ لِيُوسَفَ فِي الحُلْمِ بِمِصْرَ، فَاقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْكِيلاوُسَ يَمْلِكُ عَلَى اليَهُودِيَّةِ بَدَلَ هِيرُودُسَ أَبِيهِ. خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ. وَأَوْعِزَ إِلَيْهِ فِي الحُلْمِ. فَانصرفتِ إِلَى نَوَاحِي الجَلِيلِ، وَاتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ تُسَمَّى النَّاصِرَةَ. لَيْتَمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّاءِ، إِنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيًّا.

Hirmos: It is truly right ...

الأرمن: انه واجب حقا...

Kinonikon: Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات...

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

Credits: 1,2. R. Golini, 3. Pope Leo XIII, Encyclical: Orientalium Dignitas, November 30, 1894

Holy Mysteries

Mysteries of Christian Initiation: 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

Mystery of Holy Crowning: 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rez-kallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

Mystery of Reconciliation: Before or after any service or by appointment

Mystery of Holy Anointing: Available for those who are ill or anticipating an operation.

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772 E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org Web site: www.stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow



December 2019 - January 2020

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
29 Divine Liturgy	30	31	1 Circumcision According to the Flesh Basil the Great	2	3	4
5 Divine Liturgy	6 Theophany of our Lord	7 Synaxis of the Precursor John	8	9	10	11 Theodosius the Cenobiarch
12 Divine Liturgy	13	14	15	16 Veneration of the Precious Chains of the Apostle Peter	17 Anthony the Great	18 Athanasius and Cyril, Archbishops of Alexandria
19 Divine Liturgy	20 Euthymius the Great	21	22	23	24	25 Gregory the Theologian, Archbishop of Constantinople
26 Divine Liturgy	27 Translation of the Relics of Saint John Chrysostom	28	29	30 Three Holy Hierarchs	31	